

**GEMEINSAME SITZUNG**

DES SÜDTIROLER, TIROLER UND TRENTINER LANDTAGES
(MIT VORARLBERG IM BEOBACHTERSTATUS)

SEDUTA CONGIUNTA

DELLE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO, DEL LAND TIROLO E DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
TRENTO (CON IL VORARLBERG IN VESTE DI OSSERVATORE)

GEMEINSAME SITZUNG

DER LANDTAGE VON SÜDTIROL, TIROL,
TRENTINO UND VORARLBERGER LANDTAG IM
BEOBACHTERSTATUS

SEDUTA CONGIUNTA

DELLE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA PRO-
VINCIA AUTONOMA DI BOLZANO, DEL LAND
TIROLO E DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
TRENTO NONCHÉ DEL VORARLBERG IN VESTE
DI OSSERVATORE

Innsbruck, 18. April 2007

Innsbruck, 18 aprile 2007

BESCHLUSS NR. 20**DELIBERAZIONE N. 20**

betreffend **Koordination in Katastrophen-
fällen**

riguardante il **coordinamento in caso di ca-
tastrofi naturali**

Im August 2005 wurde Tirol von einem verhee-
renden Hochwasser heimgesucht. In der Folge
kam es in Tirol zu einer noch nie gekannten So-
lidarität zwischen den Landesbürgern. Auch die
Einsatzkräfte aus Südtirol waren bereits am
ersten Tag des Hochwassers vor Ort.

Nell'agosto del 2005 il Tirolo è stato colpito da
un'inondazione devastante che ha suscitato tra
la popolazione un moto di solidarietà senza pre-
cedenti. Anche le forze d'intervento dell'Alto
Adige sono arrivate sul posto già il primo gior-
no.

Die Hilfeleistungen der Südtiroler Einsatzkräfte
konzentrierten sich auf die betroffenen Orte
Wörgl, Völs, Pfunds, Ischgl und Kappl. So wur-
den von den freiwilligen Feuerwehren Südtirols,
der Berufsfeuerwehr Bozen und vom Weißen
Kreuz mehr als 15.000 Stunden an Hilfeleistun-
gen erbracht. Darüber hinaus erbrachten ver-
schiedene Spendenaktionen in Südtirol Spenden
in der Höhe von 1.450.000.- Euro, die an die
Hochwassergeschädigten in Nordtirol gingen.

Le squadre provenienti dall'Alto Adige hanno
prestato la loro opera a Wörgl, Völs, Pfunds,
Ischgl e Kappl. I vigili del fuoco volontari dell'Al-
to Adige, il Corpo permanente dei vigili del fuo-
co di Bolzano e la Croce Bianca sono intervenuti
per oltre 15.000 ore. A ciò si aggiungono le do-
nazioni degli altoatesini a favore delle zone de-
vastate dall'inondazione nel Tirolo del Nord, pa-
ri a 1.450.000 euro.

Daraus zeigt sich, dass bereits sehr gut funktio-
nierende Strukturen im Bereich der grenzüber-
schreitenden Katastrophenhilfe vorhanden sind,
wobei eine noch stärkere Koordination anzu-
streben ist.

Tutto ciò dimostra che esistono già strutture
ben funzionanti nel settore degli interventi tran-
sfrontalieri in caso di calamità, anche se occorre
migliorarne ulteriormente il coordinamento.

So wurde bereits im November 2006 zwischen
Nordtirol und Südtirol ein Abkommen zur grenz-
überschreitenden Zusammenarbeit in Sachen
Erdbeben unterzeichnet. Mit der Inbetriebnah-
me der neuen Messstellen und der gegenseitigen
Vernetzung stehen wichtige Informationen
für den Zivilschutz und die Bevölkerung noch

Nel novembre del 2006 è stato firmato tra il
Land Tirolo e la Provincia autonoma di Bolzano
un accordo di cooperazione transfrontaliera per
quanto riguarda i terremoti. Grazie all'entrata in
funzione dei nuovi sismografi e alla loro inter-
connessione, sia la protezione civile sia la popo-
lazione ricevono ancora più rapidamente impor-

rascher zur Verfügung.

Auch wäre die Abstimmung eines gemeinsamen Kommunikationsmittels zwischen den Einsatzeinheiten von großer Wichtigkeit.

Unabdingbarer Bestandteil einer effizienten und koordinierten Zusammenarbeit im Katastrophenfall ist jedoch die Vorbereitung und Durchführung einer gemeinsamen Katastrophenübung. Nur im Rahmen einer praktischen Übung mit zahlreichen Übungsszenarien können die Einsatzkräfte wirklickeitsnah den Ernstfall üben und wertvolle Erfahrungen in allen Bereichen der Zusammenarbeit sammeln.

**DER SÜDTIROLER LANDTAG,
DER TIROLER LANDTAG UND
DER LANDTAG
DER AUTONOMEN PROVINZ TRIENT**

beschließen:

"Die Landtage von Südtirol, Tirol und Trentino bekennen sich zur gegenseitigen Hilfe und Koordination in Katastrophenfällen und ersuchen die jeweiligen Landesregierungen, alle erforderlichen Rahmenbedingungen zu schaffen, welche eine Intensivierung der Zusammenarbeit fördern. Dazu zählt insbesondere die Planung und Durchführung gemeinsamer Katastrophenübungen."

tanti informazioni.

Sarebbe altresì molto importante concordare un mezzo di comunicazione comune tra le diverse unità di intervento.

Tuttavia una cooperazione efficiente e coordinata in caso di catastrofi naturali presuppone inevitabilmente la programmazione ed esecuzione di esercitazioni comuni. Infatti solo delle esercitazioni pratiche che prevedano svariati scenari possono consentire alle forze di intervento di simulare al meglio un'emergenza e di fare preziose esperienze in tutti i settori della cooperazione.

**LE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO,
DEL LAND TIROLO E DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO**

deliberano:

"Le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Land Tirolo e della Provincia autonoma di Trento si impegnano ai fini dell'aiuto reciproco e del coordinamento in caso di catastrofi naturali e invitano i rispettivi esecutivi a creare tutte le condizioni necessarie per favorire una maggiore cooperazione, con particolare attenzione per la programmazione e l'esecuzione di esercitazioni comuni in questo settore."

Es wird bekundet, dass die Landtage von Südtirol, Tirol und Trentino diesen Beschluss in der gemeinsamen Sitzung vom 18. April 2007 in Innsbruck einstimmig gefasst haben.

Si attesta che le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Land Tirolo e della Provincia autonoma di Trento hanno adottato, nella seduta congiunta del 18 aprile 2007 a Innsbruck, la presente deliberazione all'unanimità.

DER PRÄSIDENT
DES SÜDTIROLER LANDTAGES

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

dott. Riccardo Dello Sbarba

DER PRÄSIDENT
DES TIROLER LANDTAGES

IL PRESIDENTE DELLA DIETA REGIONALE
DEL LAND TIROLO

Prof. Ing. Helmut Mader

DER PRÄSIDENT
DES TRENTINER LANDTAGES

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

dott. Dario Pallaoro